



La revue *Aleph. langues, médias et sociétés* est approuvée par ERIHPLUS. Elle est classée à la catégorie **B**.


Asemmi n yimdanen gar leewayed n tmetti akked tudert n wass-a deg temnađt n ugafa n Stif, amedya n tyiwanin: At cbana d At wartiran

تسمية الأشخاص بين العادات الاجتماعية والحياة الحالية في منطقة شمال سطيف،
بلديتي بني شبانة وبني ورثيلان نموذجا

Nommer des personnes entre coutumes sociales et vie actuelle dans la région du Nord Sétif : les communes de Beni Chebana et Beni Ouarthilan

Name People Between Social Customs and Current Life in the North Setif Region: the Municipalities of Beni Chebana and Beni Ouarthilane

Karim Boukhenna - LAILEMM et Mustapha Tidjet - CRLCA - Abderrahmane Mira - Université de Bejaia

	Soumission	Publication numérique	Publication Asjp
	06-10- 2022	26-12-2022	31-01-2023

Éditeur : Edile (Edition et diffusion de l'écrit scientifique)

Dépôt légal : 6109-201

Edition numérique : <https://aleph.edinum.org>

Date de publication : 26 décembre 2022

ISSN : 2437-1076

(Edition ASJP) : <https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/226>

Date de publication : 31 janvier 2023

Pagination : 33-48

ISSN : 2437-0274

Référence électronique

Karim Boukhennaf et Mustapha Tidjet, « Asemmi n yimdanen gar leewayed n tmetti akked tudert n wass-a deg temnađt n ugafa n Stif, amedya n tyiwanin : At cbana d At wartiran », *Aleph* [En ligne], | 2023, mis en ligne le 26 décembre 2022. URL : <https://aleph.edinum.org/7388>

Asemmi n yimdanen gar leɛwayed n tmetti akked tudert n wass-a deg temnaɖt n ugafa n Stîf, amedya n tyiwanin: At cbana d At wartiran

تسمية الأشخاص بين العادات الاجتماعية والحياة الحالية في منطقة شمال سطيف، بلديتي

بني شبانة وبني ورثيلان نموذجاً

Nommer des personnes entre coutumes sociales et vie actuelle dans la région du Nord Sétif : les communes de Beni Chebana et Beni

Name People Between Social Customs and Current Life in the North Setif Region: the Municipalities of Beni Chebana and Beni Ouarthilane

KARIM BOUKHENNAF

LAILEMM – MIRA ABDERRAHMANE - UNIVERSITÉ DE BEJAIA

MUSTAPHA TIDJET

CRLCA - MIRA ABDERRAHMANE - UNIVERSITÉ DE BEJAIA

Tazwart

seg zik, deg yal timetti deg umaɖal, iseɛu umdan isem, i ay-yettağğan ad t-neeql, ad t-nessemgired gar yimdanen-nniɖen, ama di twacult, di taddart, deg uyerbaz atg. d isem i irennun yef yisem n twacult i t-icerken akked yimawlan-is, d wayetma-s akked lejdud-is.

isem-a d win i fernnen yimawlan i warraw-nsen mi ara d-lalen, maca ahat d win i d-heyyan send talalit-is s wussan, tikwal s wayyuren ney s yiseggasen, d isem yef xemmen uqbel, aya merra ilmend n waɗas n tewtilin d tegnatin ara ten-yeğğen ad t-fernen yef wiyad, yef waya anagraaw asnisman n kra n tmetti d lemri i ay-d-yeskanyen amek ttidiren yimdanen, amek txemmimen, yer wanta tasreɖt i sean assay, dacu d idles-nsen atg.

Tikci n yisem i umdan tcudd yer waɗas n tmental, deg umahil-a ad nadi yef yiberdan i ttawin yimawlan deg tikci n yismawen i tarwa-nsen, deg temnaɖt n ugafa n Stîf, imi yal yiwen dacu d axemmem i yesɛa deg tudert, yal amdan dacu i iħemmel, leħmala-nni tettbin-d deg waɗas n tlufa, gar-asent ismawen n yigerdan. Deg usatal-a Haddadou yenna:

« Ma yella isem yeskanay-d kra n umdan, yessemgirid-it yef yimendiden-is, maca yettili dayen d amatar n wayen i nebya ad d-nessenɛet yes-s (isem-nni) ».¹

1. « Si un nom sert à désigner un individu et à le distinguer de ses congénères, c'est aussi le reflet de comportement et de choix que l'on veut faire transparaître à travers lui » (Haddadou, 2003 : 07).

Deg umahil-a ad neereḍ ad d-nerr yef yiseqsiyen-a:

- Tef wacu tsenniden yimawlan ugar mi ara fernen isem i ugrud?
- Ma yella mazal yettili-d usemmi s yismiddnen i yellan si zik deg temnaḍt-a ney asemmi yettili-d s yismiddnen imaynuten.

Deg unadi n tririt yef yiseqsiyen-a nezmer ad nefk kra n turdiwin:

- Deg usemmi n yimdanen deg temnaḍt-a, imawlan ttuyalen yer waṭas n yiskaren, ama d iskaren yellan seg zik ney iskaren i d-ibanen deg tallit-a taneggarut.
- Imawlan ttaken azal i yisem ara fernen i dderya-nsen.
- Ismiddnen i yellan zik deg temnaḍt-a jellun kra kra, tḥfen idgan-nsen yismiddnen imaynuten.

1. Tagmert n yinefkan

Asentel n leqdic yerza srid imezday n temnaḍt-a, yef waya akken ad nessiweḍ yer yiswi n tfin n yiberdan n usemmi n yimdanen deg temnaḍt-a, nheyya-d yiwen n umsastan deg-s iseqliyen i nwala ad ay-ssiwḍen yer yiswi-ney, nefreq-it yef wazal n 16 N twaculin (nezra dakken 16 N yimsastanen drus, maca nezmer ad d-nawi yes-sen tikti tamatut yef yiberdan n tikci n yismawen deg temnaḍt-a), Leemer n wid i nesseqsa yella gar 35 N yiseggasen alma d 65 N yiseggasen, rnu ur ten-nextar ara ilmend n kra.

Negmer-d 48 N yismawen, gar-asen 26 N warrac, 22 N teqcicin.

1. Ismawen n lwacul : Farouk, Youcef, Ayoub (2), Anes, Rachid, Oussama, Adam (3), Wail, Tayeb, Omar, Okba, Aladdine, Saifddine, Monsef, Samy, Abdelhai, Aris, Aksel, Youmer, Sadek, Youba, Akram, Fateh.

2. Ismawen n teqcicin : Dounia, Qaqou Aya, Assinaf, Anfal, Hiba Fatima, Aridj, Maria, Alicia, Nadine, Lina, Sarra (2), Rania, Sirina, Hadjer, Dehya, Dounia, Khaoula, Maroua, Hadil, Nihal.

2. Iferdisen n tezri d yigemmaḍ n umahil

2.1. Tasnisemt

Deg tesnilet tazrawt tettili-d yef wawalen n yiwet n tutlayt, ama d ismawen, d imyagen, d iferdisen n tjerrumt... tettili-d tezwat-nsen, ama deg wayen yerzan talya-nsen, ama deg wayen yerzan anamek-nsen, akked wassayen i yellan gar-asen, ney dayen amek i d-yettili ususu-nsen. Maca yiwet n taggayt deg wawalen-a, yella yiwen n unedḥar i d-ilehhun d tezwat-nsen ; awalen-a nettsemmi-asen ismawen imazlayen, anedḥar i d-ilehhun d tezwat-nsen d tasnisemt. Amusnaw A. Dauzat yenna :

« Tasnisemt d anadi ufrin n tegmuzar n yismawen imazlayen, d tafurkect n tesnawalt, i d-ilehhun d tezrawt n yismawen imazlayen : tagmuzar-nsen, asiley-nsen, d useqdec-nsen deg tutlayin d tmettiyin »²

Anamek-is dakken tasnisemt tettnadi yef wayen merra i as-d-yezzin i yisem amazlay, ama d tagmuzar-is, seg wanta tutlayt i d-yefrari yisem-a ? ladya ma nezra dakken deg tmurt-nney, yella-d uneremis d ameqqran gar tutlayin yef teyZI n umezruy, akked usiley-is, imi ismawen n yimdanen tbeddilen talya, seg tmetti yer tayed, ney dayen seg tallit yer tayed.

Isem "Tasnisemt"yuddes s snat n tayunin : tussna + isem, tasnisemt d tussna i izerrwen ismawen imazlayen ama d ismawen n yimdanen akked wayen i icudden yur-sen, ama d ismawen n yidgan akken llant taggayin-is. J. Dubois d wiyad nnan-d :

« Tasnisemt d ahric deg tesnawalt, tzerrew tadra n yismawen imazlayen. Tazrawt-a tebda yef sin n yihricen : tismiddent i yerzan ismawen n yimdanen, akked tesmidegt i yerzan ismawen n yidgan. »³

Yas akken timuyliwin yef tmidrant-a n tesnisemt temgarad gar yimusnawen, Hamek yenna : « kra n yimusnawen am Brunot, deg « Axemmem d tutlayt »⁴, qqaren-d dakken tasnisemt tzerrew kan ismawen n yimdanen ; maca kra-nniđen am Marouzeau, deg « Amawal n tesniremt tasnilsant »⁵, yessegraw-d deg yisem-a tasnisemt, tazrawt n yismawen n yimdanen akked yismawen n yidgan s taggayin-is yemxalafen »⁶

Tasnisemt d yiwet n tussna tilemzit, tban-d yer taggara n tasut tis 19, tesaë assay akked waṭas n tussniwin-nniđen, (tarakalt, tasenzikt, amezruy, tussna n tmetti...) tettawi-d yur-sent tarrayin s wacu tezmer ad tesleḍ ismawen imazlayen, yas akken tarrayin tigejdanin yef ters tesnisemt d tarrayin n

2. « Une recherche systématique de l'étymologie des noms propres c'est une branche de la lexicologie qui a pour objet d'étude les noms propres : leur étymologie, leur formation, leur usage à travers les langues et les sociétés. Cette discipline entretient des relations avec de différents domaines (l'histoire, la géographie et la sociologie) mais cela ne fait pas d'elle une discipline historique, géographique et sociologique » (A. Dauzat, 1980 : 07).

3. « L'onomastique est une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres. On divise parfois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propres de personnes) et toponymie (concernant les noms de lieux. » (J. Dubois d wiyad, 1999 : 334).

4. « La pensée et la langue ».

5. « Lexique de terminologie linguistique ».

6. « Certains auteurs tels que Brunot, dans la Pensée et la Langue, réduisent l'onomastique à l'étude des noms de personnes ; d'autres tels que Marouzeau, dans Lexique de la terminologie linguistique, réunissent sous ce nom l'étude des noms de personnes et des noms de lieux » (B. Hamek, 2015 : 154).

tesnilest. Deg wayen yerzan tizrawin timezwura n tesnisemt yemmugen deg tmurt-nney, ttuyalent yer yiseggasen ineggura n tasut tis 20, anda bdan yimassanen n tesnilest ttarran lwelha-nsen yer taggayt-a n yismawen yellan deg tutlayt, ma yella d tizrawin n tesnisemt deg tayult n tmaziyt uqant mađi. Tidjet yenna deg waya : « Ƴas akken tizrawin n tesnilest tamaziyt nnernant deg yiseggasen-a ineggura, maca mazal xussent deg wayen yerzan tayult n yismawen imazlayen »⁷ Ƴas akken iseggasen-a ineggura bdan wid i iqeddcen deg tayult n tesnilest tamaziyt ttgen tizrawin Ƴef tesnisemt tamaziyt, maca mazal leqdic ilaq ad ikemmel, acku aƳas n wayen i mazal yesra ad tili fell-as tezrawt.

2.2. Tasmiddent

Tasmiddent d Ƴiwen n uħric ameqqran deg tesnisemt, d awal yuddsen s sin n walyacen. Camproux. CH « anthropos » ‘amdan’akked « nymie » ‘isem’telha-d d yismiddnen, ismawen n twaculin (tinekwiwin) akked tselfas »⁸ d Ƴiwen n unedƳar i irennun yer tesmidegt akken ad aƳ-d-fken tasnisemt, tussna n yismawen imazlayen.

Tasmident ur d-telhi ara kan d yismawen n yimdanen akked yismawen n twaculin maca telha-d dayen d taggayin-nniđen n yismawen imazlayen i seeēun yimdanen. Tidjet (2013: 23) yenna:

« tafurkect tis snat d tasmiddent, i izerrwen ismawen imazlayen n yimdanen, ama d ismiddnen ney d ismawen n twaculin, am wakken i d-telha d tselfas ama d les hypocoristiques i ucekker i d-yekkan seg yismiddnen ney d les sobriquets i yettilin s umata i ucemmet n umdan i umi nessawal. »⁹

Am wakken i tezmer tesmident ad tili d lemri ney d amatar s wacu nezmer ad negzu ugar ayen yellan deg kra n tmetti. Haddadou yenna-d:

« Tasmiddent tesa azal ameqqran deg tmusni n tudert n kra n uƳref, n yidles-is akked umezruy-is, tettili dayen d amatar

7. « Malgré l’essor qu’ont connu les études en linguistique berbère ces dernières décennies, le domaine des noms propres reste très mal exploré » (Tidjet.M, 2016 : 04).

8. « L’anthroponymie (du grec anthropos “homme ”et onoma “nom”) s’occupe des prénoms, noms de familles et pseudonymes » (Camproux.Ch, 1989 : 06).

9. « La deuxième branche est l’anthroponymie, qui étudie les noms propres de personnes, aussi bien les prénoms qu’on appelle généralement noms de baptême dans la littérature scientifique française, que les noms de famille, comme elle s’intéresse aux surnoms qu’ils soient des hypocoristiques, qui sont des noms affectueux formés à partir des prénoms, ou des sobriquets qui sont le plus souvent péjoratifs et surtout caractéristiques de la personne dénommée » (Tidjet.M, 2013 : 23).

n uzerrer utlayan d udelsan d tesređt i d-yettilin yef uyref deg teyZI n umezruy-is »¹⁰.

3. Ismidden

Ismidden d isem n umdan i nesseqdac akken ad d-nessken amdan-nni iman-is kan deg ugraw (tawacult, taddart, lɛerc) akken ad t-nefrez yef wiyad. Haddadou yenna: « Ma yella tanekwa (isem n twacult) nwerret-itt, isem n umdan d tikci i ay-d-yettunefk »¹¹.

Deg waya terna-d Yermeche

« nettsemmi i umdan s yisem (ismidden), nettak-as-t seg tlatit-is, nɛeqqel-it yes-s deg uzar-is (tawacult-is) i yesean isem dayen, isem n ubabat amenzu n twacult »¹²

Tettkemmil deg waya :

« deg twacult tamezzyant, amdan amaziy am tuget n tmettiyyin, neskanay-it-id s yimidden i as-nettak s umata mi ara d-ilal (Amokrane, Ameziane, Meddour, Idir, Ziri, Akli, Massinissa, Yugurtha, Tamilla, tassekourt... s yisem n ucekker ney s yisem n ucemmet am Rebouh Hsissen, Bezzi, Mimi, Fatim... »¹³.

3.1. Tikci n yismidden

Tikci n yisem i ugrud, keccment-d deg-s kra n tewtilin, d tmental i yettağğan imawlan ad zzin, ad eiwden deg ufran n yisem i mmi-tsen, tikwal tikci n yisem i ugrud tbeddu s waṭas n wayyuren send talalit-is, aya merra deg yiswi n tikci n yisem yelhan i llufan ara d-ilalen, isem ara t-yegğen ad yidir akken yelha deg tmetti, gar yimedduk-al-is deg uyɛrbaz, ney deg taddart anda yezdey. Haddadou yenna :

« yettili (ismidden) d tayawsa i nferren, maca afran-a icudd yer waṭas n tmental, deg kra n twaculin tteawaden asemmi yef widak i yemmuten (deg twacult, ney d kra n wudem

10. « L'anthroponymie est d'une importance primordiale pour la connaissance de la vie d'un peuple, de sa culture et de son histoire. C'est aussi un indice des influences linguistiques et culturelles, voire religieuses, qu'une population subite au cours de son histoire » (Haddadou.M-A, 2017 : 09).

11. « Si le patronyme est hérité, le prénom est toujours acquis » (Haddadou.M-A, 2015 : 112).

12. « L'individu, d'abord nommé par un nom personnel (prénom) attribué à sa naissance, est surtout identifié par rapport à sa filiation directe représentée par le nom de son géniteur mâle » (Yermeche.O, 2013 : 48).

13. « Dans la famille restreinte, l'individu berbère, à l'instar de la plupart des sociétés humaines, est d'abord désigné par un nom personnel (prénom) attribué généralement à la naissance (Amokrane, Ameziane, Meddour, Idir, Ziri, Akli, Massinissa, Yugurtha, Tamilla, Tassekourt ...) et par des hypocoristiques ou sobriquets (surnoms affectifs) tels que Rebouh, Hsissen, Bezzi, Mimi, Fatim » idem

yettwassnen) deg yiswi n useyzeɣ n waktayen-nsen, tikwal fernen isem ara ihudden yeɣ ugrud-nni, tikwal-nniɣen fernen isem yettwassnen deg tallit-nni, neɣ yeɣ kra n tmental n uxemmem fernen isem yeɣ wayeɣ, rnu yeɣ waya ismiddden i icudden yeɣ tesreɣt neɣ yeɣ tumast, ma nefka-d kan d amedya deg tmurt n Imerruk akked Lezzayer lada, anda nettat ismawen imaziyen »¹⁴

Ad negzu deg waya dakken atas n yiskaren n ufran n yismiddnen i ttawin yimawlan deg usemmi n tarwa-nsen, lada imi d-yella ubeddel ameqqran deg wamek tettidir tmetti seg zik ar tura.

Ayen yeɣ wacu nezmer dayen ad d-nemmeslay deg temsalt-a n tikci n yismiddnen, d anwa i yettsemmin deg twacult? Deg unadi i nga, deg tiririt yeɣ useqsi-ya nufa-d:

- 12 n twaculin nnant-d dakken yella-d umtawa gar-asen deg ufran n yismawen i tarwa-nsen.
- 2 N twaculin nnant-d d yiwen kan i tt-igezmen deg rray amek ara isemmi.
- 2 N twaculin nnant-d belli asemmi yella-d syur iæggalen-nniɣen n twacult (lejdud n ugrud-nni)

Ma nmuqel yeɣ yigemmaɣ i d-nufa deg tsastant i nga, ad nwali dakken imawlan ttmuddun azal i usemmi n tarwa-nsen, imi akken nettwali yettili-d umtawa d uxemmem gar-asen, imi hsan s wayen i d-yessegray yisem yeɣ tarwa-nsen deg tudert.

3.2. Tisekta n yismiddnen (Tulmisin n yismiddnen)

3.2.1. Ismiddden d tnefsit n umdan

« Ulaç ayen s wacu nezmer ad nesnekwu amdan ugar n yismiddnen neɣ isem n twacult (tanekwa) i yenna Benremdane.¹⁵

Ismiddnen ihi d aferdis amezwaru n tumast, yeɣ waya ur d-yewwi ara ad nyiwel deg ufran-is mi ara nsemmi i walbaeɣ. Am wakken dayen i iseeu yismiddnen yiwet n tzamulit, anda i nezmer ad d-nemmekti atas n tyawsiwin

14. « Il fait donc l'objet d'un choix, mais ce choix est souvent déterminé par des raisons diverses. Ainsi dans certaines familles, on reprend des noms de défunts, ce qui est une façon de perpétuer leur souvenir, par superstition, on donne des noms prophylactiques, on cède à la mode de l'époque ou alors, pour des raisons idéologiques, on choisit certains prénoms par préférence à d'autres : ainsi la mode des prénoms d'essence religieuse ou alors des prénoms marquant une appartenance identitaire. C'est principalement, au Maghreb, notamment en Algérie et au Maroc, le cas des prénoms berbères. » (Haddadou.M-A, 2015 : 112).

15. « Rien n'est plus identificatoire et significatif qu'un prénom ou un nom de famille » (Benremdane.F, 1998 : 01).

mi ara d-nebder kra n yismidden, yezmer dayen yisem n umdan ad yebnu, ad izerrer timanit (tanefsit) n umdan; imi açal d amdan i yuyalen yettseđhi, yettarra iman-is deg rrif yef sebba n yisem i yesea, isem i izemren ad yili ahad d aqdim ur yeddi ara d tallit-nni, ney d leib, yezmer dayen tikwal d isem n uqcic yettusemma yef teqcic ney anemgal n waya.¹⁶

Imusnawen n tnefsit qqaren dakken ismidden ara nefren akken yelha i umdan, yettekkay seg temzi deg unegmu n tmanit-is, mačči daya kan i yesnernawen tanefsit n umdan maca anect-a yettef amur ameqqran. Halff yenna: « s yisem-is i iseėeu umdan tilin tamitafiziqt d tenmettit »¹⁷ meħsub s yisem-nni yezmer ad yettef amdiq yelhan deg tmetti.

Yezmer dayen ad yili yidis-a n tnefsit i iseėeu yisem yef umdan, i yeğgan ačas n yismawen i yellan zik deg temnađt n At wartiran (annar n tezrawt) ur ten-nettaf ara ass-a s tuget yer yilemziyen, imi yur-sen yeğga-ten wakud, ur ddin ara d lweqt, ayen i d-yettağgan uguren i ugrud deg tmetti.

Deg tsastant i nga, nesseqsa imawlan ma yella ssen anamek n yismawen s wacu semman igerdan-nsen:

- Deg 16 N yimsestanen i nga, anagar yiwen i d-yennan ‘Ala’ 15 N yimsestanen-nniđen tella-d tririt-nsen s ‘ih’.

Nesseqsa-ten dayen ma yella xemmen uqbel yef yismawen s wacu ara semmin igerdan-nsen: 16 N yimsestanen i nga tella-d tririt fell-asen s’ih’.

Imawlan žran tamentelt n usemmi n yal yiwen gar tarwa-nsen s yisem-nni i yesea: 16 N yimsestanen i nga tella-d akk tririt fell-asen s’ih’.

Deg tririt yef yiseqsiyen-a, ad nwali dakken imawlan ttaken azal i usemmi n yigerdan ama d anamek n yismawen-nni ney dayen afran-nsen uqbel, imi nezmer ad d-nini ħsan s wazal yesea yismidden deg tnefsit n ugrud yer sdat.

3.2.2. Ismidden d tsekta tanmettit-tadelsant n umdan

Asemmi n yimdanen nezmer ad t-nkenni yer lemri n tmetti i izemren ad yettwaħaz s wačas n tegnatin d tmental (tasertit, amezruy, idles, allalen n taywalt...) acku mi ara nwali kan ismawen n yimdanen n kra n tmetti, ad d-ibin deg-sen: dacu-tt tutlayt i ttmeslayen, tasređt i ttafaren, kra n

16. Ma nefka-d kan amedya yef waya deg tmetti, tella yiwet n teqcic deg twacult-nney tesa isem ‘‘Qamar’’ maca tufa ugur asmi teyyar deg uyerbaz alemmas mi ara as-d-yessiwel uselmad deg tneyrit s yisem-a ‘‘Qamar’’ ttewhimen deg-s imendiden-is (ttađsan fell-as) imi isem-a ttaken-t deg temnađt-nney i uqcic mačči i teqcic, dayen i tt-yeğgan ad tbeddel isem-is yer yisem-nniđen ‘‘Nourhane’’

17.« C’est par son nom que l’homme acquiert, à la fois une existence métaphysique et une existence sociale » (Halef.G, 1963 : 63).

leewayed sean atg. Yef waya i d-nenna isem amazlay (ismidden) yesëa aħric d ameqqran deg tumast n umdan. Akin yenna deg usatal-a:

« ismiddnen i d-yettbinen s wudem anmetti, adelsan d unmezray, ur d-skanayen ara kan ayen tesëa tumast d imataren n yizri, n yimir-a akked yimal: bennun tumast s timmad-is».¹⁸

4. Iskaren (iberdan) n ufran n yismidden

Aṭas n yiberdan i yettilin deg ufran n yismidden, aya yettuḡal yer tegnatin deg wacu i d-tekker twacult, ama d tutlayt, tasreḡt, leewayed, idles, tasnekta... Deg tallit yezrin asemmi n yimdanen deg tuget-is yettili meħsub s yiwen n ubrid neḡ ma yella aṭas s sin, rnu cudden aṭas yer tegnatin tidelsanin d tenmettiyin, ma nefka-d kan amedya n usemmi n ugrud yef yisem n yiwen n ueggal yemmuten deg twacult, maca ass-a ibeddel wamek tettidir tmetti tamaziḡt (taqbaylit) yef waya bedden yid-s yiberdan n usemmi n yimdanen.

4.1. Azerrer n tesreḡt

Seg zik imezday n tmurt n Leqbayel s umata (gar-asen wid n temnaḡt n ugafa n Stif) ttaken azal i tesreḡt (tineslemt), yef waya afran n yismiddnen i icudden yer ddin ineslem, ama d ismawen n yimceyyeen, neḡ ismawen n widak yellan yer tama-nsen, s talḡiwin-nsen yemxalafen yella aḡal-aya. Yaṣ akken yef teyZI n wakud yettili-d ubeddel deg talḡiwin n yismiddnen yugten seg tallit yer tayed, imi deg tallit-a taneggarut aṭas n yismiddnen i icudden yer tesreḡt, maca sean talḡa-nniḡen i yemgaraden yef tidak yellan deg talliyin yezrin.

Anekcum s tuget n tesreḡt yer tmetti yeḡḡa imdanen ad rnu ad nadin ugar yef yismiddnen imaynuten i yesëan assay d tesreḡt, maca ur semman ara yes-sen imdanen s waṭas, dayan i yeḡḡan talalit n yismiddnen i d-yettwakksen seg Leqran d amedya am: Aya, Kawtar, Salsabil...

Deg tsasant i nga nufa imezday n temnaḡt-a ferrnen abrid-a deg usemmi n yimdanen, nufa-d azal n 20 N yismawen yella-d usemmi yes-sen s ubrid-a, ama isem-nni yeskanay-d yiwen gar wudmawen n tesreḡt, d imceyyeen, neḡ d yiwen n ueggal di twacult-nsen, neḡ kra i icudden yer tesreḡt tineslemt: Fatima, Maria, Sarra (2), Hadjer, Maroua, Youcef, Ayoub (2), Oussama, Adem (3), Okba, Aladdine, Saifddine, Abdelhai, Aya, Assinaf, Anfal, Hiba.

4.2. Anadi yef tumast

Deg tallit-a taneggarut, yella-d uħulfu dakken aṭas n yimdanen i yettnadin ad d-rren acuddu-nni akked tumast-nsen, acuddu i nezmer ad d-nini deg yiwet

18. « Les prénoms étant élaborés socialement, culturellement et historiquement, ne reflètent pas seulement la production de phénomènes identitaires révélateurs du passé, du présent et de l'avenir : ils construisent l'identité elle-même ». (Akin.S, 1999 : 59).

n tallit iruḥ yehtuta, aya s usemmi n yigerdan s yismawen n wudmawen n umezruy n yimaziyeṅ, akked wudmawen n yimeynasen i inuḍḥen yeḥ tutlayt d yidles n tmaziyt. Tidjet yenna:

« tafsut n yimaziyeṅ 1980 teḡḡa Leqbayel ad zren dakken yella umezruy-nniḍen n tmurt n Lezzayer, Amezruy-nsen, ayen i ten-yeḡḡan ad d-skeflen ismiddnen i yeqqimen ffren aḥal d aseggas-aya yer deffir, amedya Massinissa »¹⁹

S tigawt-a yettuḃal-d ucuddu-nni akked tumast tamaziyt, rnu yer waya azal ameqqran ara yeseu ugrud, mi ara yeddem isem n yiwen gar yigelliden ney imeynasen i d-yeḡḡan isem-nsen deg umezruy n tmaziyt deg tefriqt ugafa s umata. Nait-Zerrad yenna deg waya:

« Iban-d deg tallit n wass-a ubrid i ferrnen yimaziyeṅ deg tikci n yismiddnen yesean tadra tamaziyt, acku txemmimen dakken annect-a d amatar ijehden n tumast »²⁰.

Yaas akken deg tsasant i nga maci aḥas i yewwin abrid-a deg usemmi n tarwa-nsen, maca yella-d usemmi yeḥ yiwen gar wudmawen n umezruy-nney, ney tutlayt tamaziyt. Nufa-d azal 5 N yismawen: Youba, Dihya, Aris, Aksel, Youmer. Nezmer ad d-nini imezday n temnaḍt-a n ugafa n Stif yebda yettuḃal-asen-d ucuddu-nni yer tumast, aya yettbin-d deg yismawen n yimdanen i ferrnen deg usemmi.

4.3. Azerrer n wayen umi nettsemmi *'la mode*

Gar yiberdan imaynuten n usemmi n yimdanen i d-ibanen deg tallit-a taneggarut, d afran n yisem ur nugit ara s waḥas deg taddart ney tamdint anda d-yekker ugrud-nni, imawlan beyyūn ad d-yifrir mmi-tsen iman-is gar wiyad s yisem ara as-fken, yeḥ waya ttnadin isem amaynut ur nelli ara yakan, yaas akken deg temsalt-a ttaken azal ugar i temsiselt d talya n yisem d wamek ara t-id-nessuru, ugar n unamek-is akked tadra ansa i d-yekka. Deg usatal-a Philippe Besnard et Guy Desplanques nnan : « anagrah n wayen umi nettsemmi la mode icudd ugar yer yimesli (tamsiselt) wala yer unamek n yismawen ney yer tegmuḃar-nsen... »²¹

19. « Le printemps berbère de 1980 a fait prendre conscience aux kabyles de l'existence d'une autre Histoire de l'Algérie, une Histoire qui est la leur. C'est ce qui les a poussés à déterrer des prénoms depuis longtemps oubliés, exemple Massinissa » (Tidjet.M, 2005 : 70).

20. « Il y a une certaine tendance aujourd'hui pour les Berbères à donner un prénom d'origine berbère, car on pense que c'est un facteur ou un signe identitaire fort » (Nait-Zerrad. K, 2005 : 08).

21. « Le système de la mode s'attache au son plutôt qu'au sens éventuel des prénoms. Il se moque bien de l'étymologie... » (Philippe Besnard et Guy Desplanques, 1986 : 44).

Deg tririt n wid i nesseqsa amek almi fernen asemmi s yismawen-a, nnan-d : « nettwali-ten cebhen, ddan d lweqt n tura », tikwal sean tanmeyrut gar-asen (ismawen n yigerdan n yiwet n twacult) nufa-d deg taggayt-a azal n 17 N yismawen : Lina, Rania, Sirina, Khaoula, Dounia (2), Alicia, Nadine, Hadil, Anes, Wail, Monsef, Samy, Akram, Fateh, Aridj, Nihad.

4.4. Afran n yisem d lebyi n yiwen n umdan

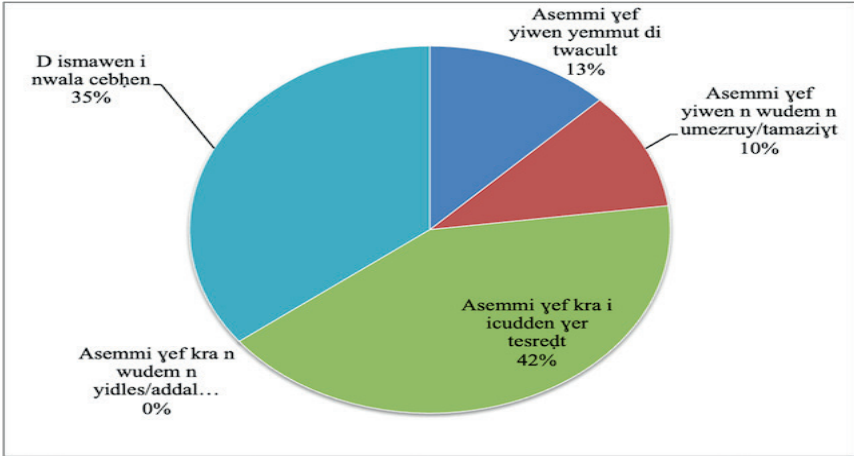
Afran n yismidden yezmer ad yili ilmend n lebyi n yiwen gar yimawlan n ugrud, neɣ yiwen gar yiεeggalen n twacult-nni (tawacult tameqqrant) yezmer ad fernen kra n yisem imi yella ugrud yakan ssen-t yesεa isem-nni, yeejeb-asen (yehrec, yecbeḥ, ...) Rnu ɣer waya azerrer ameqqran n wallalen n taywalt (tilizri, internet, isura) laɣya aseɣdec n yiɛeɣwa inmettiyen i d-ibanen s tuget deg tmetti deg yiseɣgasen-a ineggura, ayen i yeḡḡan ad d-tili tlalit n yismiddnen imaynuten ur nelli ara yakan deg tmetti, am yismiddnen i d-ttawin seg tlizriyin n yigerdan (Toyour Ljanna) neɣ iwudam n yisura n tmura n Surya d Turk akked Lmiksik...

4.5. Ansayen iyerfanen n tmetti

Yaas akken aṭas n leεwayed d wansayen i iruḥen, ulac-iten ass-a deg tmetti, maca deg tayult-a n tesnisemt mazal nettaf-d kra seg-sen, skanayen-d amek i d-yettili uxemmem deg tmetti. Ma nefka-d kan amedya, tikwal fernen isem seld mi ara yargu yiwen kra n targit (s umata d tayemmat n ugrud i yettargun dakken mmi-s ilaq ad as-tsemmi s yisem-nni). Yettili-d dayen usemmi s yisem n yiwen n uεeggal yemmuten deg twacult (d ababat, d tayemmat, d jeddi-s n yiwen neɣ d setti-s...) aya deg yiswi n usmekti d heyyu n wayen yelhan deg umdan-nni, akken ad yili dima yedder deg twacult yaas yemmut, aṭas n wid i yettgen annect-a amzun d tajmilt. Nettaf-d dayen ansayen-nniḍen yerzan asemmi, am ufran n yisem ara iḥerzen agrud-nni seg tmettant (imi igerdan imezwura i d-yettilalen ttemttaten) iswi n usemmi s yismawen am: Yidir, Akli, Taklit, Eica, Yehya, Latamen, Aεrab, Berkahoum, Ouachia... dakken lmut ur tettqerrib ara ɣer win i ten-yesean.

Deg tsastant i nga, nufa-d mazal imawlan fernen abrid-a deg usemmi n tarwa-nsen, nufa-d azal n 06 N yismawen: Sadek, Omar, Tayeb, Qaqou, Farouk, Rachid.

Iberdan n ufran n yisem



Ad nwali deg udlif-a amek i d-banen yiberdan n usemmi i fernen yimawlan deg usemmi n tarwa-n sen deg tsastant i nga, yettbin-d dakken abrid i yettfen amdq amezwaru, d win n usemmi yef kra i icudden yer tesredt tineslemt s wazal n 42 %, syin deg umdq wis sin, llan yismawen i ttwalin yimawlan cebhen ; d imaynuten, d dan d tallit tamirant s wazal n 35 %. Ma yella deg umdq wis krađ ad naf ismawen i yellan yef kra n ueggal yemmuten di twacult s wazal n 13 %. Asemmi yef wudmawen n umezruy d tumast tamaziyt yella-d deg wadeg wis ukuz s wazal n 10 %, imi mazal ur yuy ara azar ubrid-a s wařas deg temnađt-a.

5. Ismiddnen iqdimen n temnađt-a, adeg-n sen?

Deg uřric-nniđen n tsastant i d-yewwin yef tmental n jellu n yismawen iqdimen n temnađt-a, tuget n widak i d-yerran yef umsestan i nga fkan-d tiririyin-a:

- Ismawen iqdimen yellan deg temnađt-a uyalen di rrif, yef sebba n useqdec i izaden n ttawilat n taywalt am Internet, isura n usammar ney n umalu, iřeđwa inmettiyin, akked zwađ yer tmura tiberraniyin.
- Ismawen-nney iqdimen zřayit, ur ddiin ara d lweqt, axařer ass-a amađal yuřal d ameřřyan s taywalt, yef waya aqcic ney taqcic ass-a, ilaq ad as-tefkeđ isem s wacu ara yeddu akked yimendiden-is deg tmetti, ma ulac ad yuřal di rrif yef sebba n yisem-is (tikwal yettili-d usemmi s yismawen iqdimen maca irennu-d yisem-nniđen yid-s MD: Qaqou Aya, (Qaqou) d isem s wacu i as-tlalein kan di twacult, (Aya) deg berra, deg uyerbaz.

- Ismawen iqdimen wwin imeḍqan-nsen yismawen imaynuten yettwassnen deg umadal merra, acku atas n yimawlan (ladya ilemziyen) ttaxemmimen ad ffyen yer berra n tmurt yef waya ttnadin ismawen ur nettili ara d ugur i tarwa-nsen.

Taggrayt

Afran n yismidden d yiwen n usentel i yellan deg tlemmast n waṭas n tegnatin n yidles, n umezruy, n tesnekt... d yiwet n tigawt i yettbeddilen ilmend n wayen yellan deg tmetti yef teyZI n wakud, dayen i ay-yettaḡḡan ad naf iberdan yemgaraden n usemmi n yimdanen.

Deg taggara n leqdic-a, nessawed ad d-naf atas iberdan i ttawin yimezday n temnaḍt-a n ugafa n Stif (tiyiwanin: At cbana d At wartiran) deg usemmi n yimdanen, mgaraden yiberdan-a ilmend n wayen tettidir tmetti-ya ass-a, d wayen yellan deg-s si zik.

Ilmend n wayen i nga d imsestanen, iban-d dakken abrid amezwaru i ttawin yimezday n temnaḍt-a, d afran n yismawen i icudden yer tesredt, s taliwin-nsen yemxalafen; xas akken tuget deg-sen d ismiddnen meḥsub ur nelli ara si zik, maca banen-d deg yiseggasen-a ineggura, sebba n waya ahat imi leemer n widak i nesseqsa ur meqquer ara atas, rnu yer waya azerrer ameqqran n tesredt deg temnaḍt-a i yettwassnen si zik s temeemmrin d zzawaya akked kra seg yiεeggalen n tdukla n yimusnawen izzayriyen.

Syin dayen deg umdiq wis sin, fernnen imezday n temnaḍt-a ismiddnen i ttwalin ddan d tallit-a tamirant, d imaynuten, akken ur ttilin ara d ugur deg ubrid n unegmu n ugrud d tnefsit-is, akked wassayen-is d yiεeggalen-nniḍen deg tmetti, imi εlaḥsab n wid i nesseqsa, ur zmiren ara ad fernnen i tarwa-nsen ismiddnen i yettwaḥsaben d iqdimen, yeḡḡa-ten lweqt.

Rnu yer waya abrid n usemmi s yismawen i icudden yer umezruy d tutlayt tamaziyt. seld aḥal n yiseggasen n temḥqranit n wayen akk i icudden yer yidles, amezruy d tutlayt n tmaziyt, tewwed-d tallit-nniḍen seld tin n umennuy d unadeḥ i usteref s tilin n yiferdisen n tumast tamaziyt, gar-asen ismawen n yimdanen yef waya i bdan yimezday n temnaḍt-a s usemmi n tarwa-nsen s yismawen am: Aris, Aksel, Youmer, Dihya, Tinhinan, Yalas...

Aya merra yeḡḡa abrid n usemmi s yismawen iqdimen yellan deg temnaḍt-a ad uyayal di rrif, imi ismiddnen am: Zouba, Qaqou, Bṭiṭra, Menana, Maca, Teldja... ruḥen jlan dayen, xas akken tikwal yettili-d usemmi yesen; ilmend n ubrid-nni n uskar n kra n uεeggal di twacult, maca uqan maḍi yismawen-a deg wayen yerzan leqdic i nga deg temnaḍt-a.

Akken kan ad nekfu, nezmer ad d-nini dakken deg tallit-a n tura, tignatin deg wacu tettidir tmetti beddlent, aeeddi seg tudert temensayt yer tudert tamirant/tamaynut (tawacult tamezyant), rnu azerrer n wallalen n taywalt (isura, internet, izeḍwa inmettiyen...) akked unekcum ameqqran n tesreḍt deg tudert n yal ass n yimdanen, d uḥulfu s ucuddu yer tumast tamaziyt taggara-yi, aya merra d timental i yeḡḡan anagraaw asnisman deg temnaḍt-a ladya askaren n ufran n yismiddnen ad ibeddel yef teyZI n yiseggasen, armi d-yewwed yer tegnit deg wacu yella ass-a.

Umuy n yidlisen

- Akin, Salih. 1999. « pour une typologie des processus re - dénominatifs » in Noms et re-noms : La dénomination des personnes, des populations, des langues et des territoires, Collection Daylang, Publication de l'université de Rouen, CNRS, France, pp. 33-60.
- Benramdane, Farid. 1998. De la destruction de la filiation dans l'Etat civil algérien, séminaire du H.C.A (Haut Commissariat à l'Amazighité).
- Besnard, P. et Desplanques, Guy, 1986. *Un prénom pour toujours. La cote des prénoms hier, aujourd'hui et demain*, éd. Balland, Paris.
- Camproux, C. 1989. *Introduction dans Bayon et Fabre, les noms de lieux et de personne*, Paris : Nathan-Université.
- Dauzat, A. 1980. *Dictionnaire étymologique des noms de famille et prénoms de France*, Paris : Larousse.
- Dubois, J, et all. 1999. *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bourdas/HER Montréal (Québec).
- Haddadou, Mohand-Akli. 2003. *Recueil de prénoms amazighs*, Plus de 1100 prénoms berbères, de l'Antiquité à nos jours, avec leurs origines et leur significations, Etude réalisée pour le compte du Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), Alger.
- Haddadou, Mohand-Akli. 2015. Le prénom amazigh en Algérie, de l'interdiction à un semblant de reconnaissance, in *Le prénom en algérie : un enjeu identitaire et idéologique*, les cahiers du SLADD Sous la direction de Cherif Sini, Université Les Frères Mentouri – Constantine, N° 8 novembre 2015.
- Haddadou, Mohand-Akli. 2017. *Dictionnaire des prénoms du Maghreb et du Sahara, Noms et prénoms berbères, arabes et autres de l'antiquité à nos jours*, L'ODYSEE, Algérie.
- Half, G. 1963. *L'onomastique punique de Carthage, répertoire et commentaire*, Karthago XII pp 62-145.
- Hamek, Brahim. 2015. Prénoms kabyles : état des lieux in *Le prénom en Algérie : Un enjeu identitaire et idéologique*, les cahiers du SLADD Sous la direction de Cherif Sini, Université Les Frères Mentouri – Constantine, N° 8 novembre 2015.
- Naït-Zerrad, Kamal. 2005. *Dictionnaire Des Prénoms Berbères* (édition bilingue Français – Kabyle), éd. ENAG, Alger.
- Tidjet, Mustapha. 2005. Prénom kabyle : évolutions récentes in *Des noms et des noms... Etat civil et anthroponymie en Algérie*, coordonné par F. Benramdane, CRASC,

Oran, pp. 67-72.

Tidjet, Mustapha. 2013. La patronymie dans les Daïras de Timezrit, Sidi Aiche et Chemini, étude morphologique et sémantique. Thèse de doctorat sous la direction de Pr Cheriguen Foudil, Université de Tizi-Ouzou.

Tidjet, Mustapha. 2016. Dictionnaire des patronymes algériens, tome I : At Yemmel, Asqamu unnig n timmuzgha/HCA, Office des Publications Universitaires, Alger.

Yermeche, Ouerdia. 2013. L'anthroponymie algérienne : entre rupture et continuité ? in le nom propre maghrébin de l'homme, de l'habitat, du relief et de l'eau. Actes du colloque international organisé par le Haut-Commissariat à l'Amazighité en partenariat avec le centre de recherche en Anthroponymie Sociale et culturelle du 21 au 23 novembre 2010.

Tijentaḍ

Le questionnaire adressé aux parents

Questionnaire d'opinion sur l'attribution des prénoms

Dans le cadre d'une recherche portant sur « les procédés d'attribution des prénoms dans la région d'At wartiran », nous vous prions de bien vouloir répondre à ces questions sans porter votre nom.

Age :

Sexe	M	F
Avez-vous des enfants	Oui	Nom

Dans le cas d'une réponse affirmative, veuillez donner le prénom de chacun d'eux

	Prénom (s)	
Fille (s)	-	-
Garçon (s)	-	-
Connaissez vous le sens de ces prénom	Oui	Non

En prénomnant vos enfants, le choix est :

- Spontané et non réfléchi
- Purement personnel
- Une décision commune (l'accord des deux parents)
- Imposé par l'entourage

- Influencé par :

Ce choix est motivé	Oui	Non
---------------------	-----	-----

Dans le cas d'une réponse affirmative, est un :

- Hommage à un membre de la famille (défunt)
- Hommage à une personnalité historique
- Hommage à une personnalité religieuse
- Hommage à une personnalité culturel, politique ou sportive (artiste, joueur, comédien, président)
- Autres

Agzul

Isem n umdan d ayen i yesεan azal ameqqran deg tudert, iseεεu-t yal amdan segmi ara d-ilal alarmi tekfa tudert-is. Deg umagrad-a ad d-nawi awal yef yismawen n yimdanen (ismiddnen) d tmukrist n wamek i d-yettili ufran n yisem i ugrud deg temnađt n ugafa n Sđif, amedya n snat n tyiwanin : At wartiran akked At cbana, ad neg tasastant akken ad nadi ad d-naf dacu-ten yiskaren yemxalafen n ufran n yismawen i yimdanen deg temnađt-a, imi akken nezra afran n yisem ur d-yettili ara kan akka maca tigawt-a n usemmi n yimdanen tezmer ad tesken ađas n tyawsiwın i icudden yer kra n tmetti, ama dayen yerzan idles, tasređt, tutlayt... rnu yer waya ad nadi řef yiskaren iqdimen n usemmi i yellan yakan deg tmetti ma mazal-iten ney ruřen jlan.

Awalen isura

ismidden, iskaren n usemmi, tasnisemt, tasmiddent, afran n yismidden.

مستخلص

يعتبر الإسم الشخصي عنصرا مهما في حياة الإنسان، بحيث لكل فرد الحق في الحصول على إسم شخصي منذ ولادته حتى مماته.

في هذا المقال سوف نسلط الضوء على أسماء الأشخاص وإشكالية العوامل المتحكمة في اختيارها في منطقة شمال سطيف، نأخذ بلديتي بني شبانة وبني ورتيلان نموذجا، سنقوم ببحث هدفه الأول إيجاد مختلف الطرق التي يتبعها سكان هذه المنطقة في إختيار الإسم الشخصي لأبنائهم، بحيث أن عملية إختيار الإسم الشخصي لا تكون من عدم، بل من خلالها تظهر العوامل الثقافية والدينية واللغوية التي توجد في مجتمع ما، بالإضافة إلى البحث في الطرق التقليدية في إختيار الأسماء في هذه المنطقة.

كلمات مفتاحية

الإسم الشخصي، عوامل التسمية، دراسة أسماء الأعلام، الأنثروبونيميا، إختيار الإسم الشخصي

Résumé

Un nom personnel est un élément important dans la vie humaine, car chaque individu a le droit d'avoir un nom personnel de sa naissance jusqu'à sa mort.

Dans cet article, nous allons apporter un éclairage sur les noms des personnes et les facteurs problématiques contrôlant leur sélection dans la région du Nord Sétif. Nous prenons comme modèle les communes de Beni Chebana et Beni Ouartilene. Nous aborderons le premier objectif de trouver les différentes manières que les habitants de cette région suivent pour choisir le nom personnel de leurs enfants, de sorte que le processus de choix d'un nom personnel ne vient pas de rien, mais à travers lui montre les facteurs culturels, religieux et linguistiques qui existent dans une société, en plus de rechercher les façons traditionnelles de choisir les noms dans cette région.

Mots-clés

Nom personnel, facteurs de dénomination, anthroponymie

Abstract

A personal name is an important element in human life because every individual has the right to have a personal name from birth until death.

In this article, we will shed light on the names of people and the problematic factors controlling their selection in the North Setif region. We take the municipalities of Beni Chebana and Beni Ouartilene as a model. We will address the first objective to find the different ways that the inhabitants of this region follow to choose the personal name of their children, so that the process of choosing a personal name does not come from nothing, but through it shows the cultural, religious and linguistic factors that exist in a society, in addition to researching the traditional ways of choosing names in that region.

Keywords

Personal name, naming factors, anthroponymy
